Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wyszedłszy zobaczył liczny tłum, i zlitował się nad nimi i uleczył — chorych ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedłszy Jezus zobaczył wielki tłum i ulitował się nad nimi i uleczył chorych ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wyszedł (z łodzi), zobaczył wielki tłum – i zlitował się nad nimi,* i uzdrowił ich słabowitych.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyszedłszy zobaczył liczny tłum, i ulitował się nad nimi, i uzdrowił niemocnych ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedłszy Jezus zobaczył wielki tłum i ulitował się nad nimi i uleczył chorych ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc Jezus dopłynął na miejsce, zobaczył tłum zgromadzonych. Zdjęła Go litość nad nimi. Uzdrowił wśród nich ludzi chorych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jezus wyszedł *z łodzi*, zobaczył wielki tłum, ulitował się nad nimi i uzdrawiał ich chorych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyszedłszy tedy Jezus ujrzał wielki lud, i użalił się ich, a uzdrawiał chore ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyszedszy, ujźrzał wielką rzeszą i zlitował się nad nimi, i uzdrowił niemocne ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wysiadł, ujrzał wielki tłum. Zlitował się nad nimi i uzdrowił ich chorych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyszedłszy, ujrzał mnóstwo ludu i zlitował się nad nimi, i uzdrowił chorych spośród nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po wyjściu z łodzi zobaczył wielki tłum. I ulitował się nad nimi i uzdrowił tych, którzy byli chorzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wysiadł z łodzi, zobaczył wielką rzeszę ludzi. Ulitował się nad nimi i uzdrowił chorych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy wysiadł, zobaczył już wielu ludzi. Wzruszył się nimi i uzdrowił ich chorych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus wysiadł na brzeg, zobaczył wielki tłum, zaczął więc uzdrawiać chorych, pełen głębokiego współczucia.

[1)] <x>470 9:36</x>; <x>470 15:32</x>
[2)] <x>470 4:23</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy wysiadł z łodzi, zobaczył wielki tłum. I ulitował się nad nimi, i uzdrowił chorych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшовши, [Ісус] побачив велику юрбу, змилосердився над ними і вздоровив їхніх недужих.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wyszedłszy ujrzał wieloliczny tłum i nałożył się wewnętrznym narządem zgodnie zależnie na nich i wypielęgnował będących bez zapału należących do nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jezus wyszedł i ujrzał wielki tłum, więc użalił się nad nimi oraz uzdrawiał ich chore.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy więc przybił do brzegu, ujrzał wielki tłum i zdjęty litością dla nich uzdrowił tych, którzy byli chorzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszedłszy, ujrzał wielki tłum; i ulitował się nad nimi, i uleczył ich chorych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wychodząc więc z łodzi, Jezus znów zastał tłumy ludzi. Poruszony współczuciem uzdrowił wszystkich obecnych tam chorych.